



А.А. ХУСНУТДИНОВ
Иваново

Словарь языка комедии Гоголя «Ревизор» и проблемы авторской лексикографии*

Теория и практика создания авторских (писательских) словарей составляет особое направление в отечественной и зарубежной лексикографии. Словарь языка писателя (автора) представляет собой особый тип филологического словаря, предметом описания которого является функционирование языка в художественных произведениях и нехудожественных текстах, созданных конкретной творческой личностью (подробнее см., например, раздел «Словари языка писателя» в издании: Лексикография русского языка: Учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / О.В. Васильева, Е.В. Генералова, А.С. Герд и др. / Под ред. Д.М. Поцепни. — СПб., 2013. — С. 583–657). Основную часть лексикографического корпуса этого направления составляют следующие разновидности словарей: словари языка писателя («Словарь языка Пушкина», 1956–1961), словари части творческого наследия языковой личности, обычно известных художественных текстов, или части его лексикона («Словарь к пьесам А.Н. Островского», 1993; «Фразеологический словарь языка В.И. Ленина», 1991), а также словари отдельных произведений («Словарь автобиографической трилогии М. Горького», 1974–1990, «Словарь языка комедии “Горе от ума”», 2007).

Авторская лексикография относится к числу активно развивающихся отраслей словарного дела. Об этом говорит возрастающая практическая деятельность по

созданию авторских словарей и проектов новых словарей разных типов и жанров, а также интенсивная разработка теоретических проблем, связанных с лексикографическим описанием языка личности (типология авторских словарей, принципы отбора языкового материала, параметры описания включаемых в словарь единиц и др.). Этому способствует и все более широкое использование в словарном деле компьютерных технологий, которые позволяют автоматизировать многие процессы, связанные с созданием авторских словарей, в частности словарей-индексов, конкордансов, частотных словарей и др.

Одной из задач авторской лексикографии является разработка типологии словарей языка личности и принципов лексикографического представления материала в них. Так, например, у нас имеется общее представление о том, каким должен быть толковый словарь языка (с учетом его разновидностей). В авторской же лексикографии практически каждый предложенный пользователю лексикографический проект являет собой свой вариант словаря языковой личности, причем эти варианты часто весьма существенно отличаются друг от друга по структуре, содержанию и принципам лексикографического описания языкового материала. Поэтому сейчас именно в этой отрасли лексикографии особое значение приобретает лексикографическая критика — специальные исследования, задачей которых является объективная научная оценка словарей и проектов словарей, установление их места и значения в теории и практике лексикографии, их особенностей, их вклада в решение общих и частных проблем, связанных с лексикографической разработкой языкового материала, и т.д. Объективной оценки требуют прежде всего особо значимые в указанном отношении словари, представляющие такую модель авторского словаря,

* Илюшина Л.А., Кимягарова Р.С., Баш Л.М. Словарь языка комедии Гоголя «Ревизор» / Ред. Т.Л. Беркович. — М.: МАКС Пресс, 2016.

Хуснутдинов Арсен Александрович, доктор филол. наук, профессор ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет».

E-mail: arsen1418@mail.ru

которая может послужить неким образцом для создания серии аналогичных словарей. К числу таких словарей, безусловно, должен быть отнесен и «Словарь языка комедии Гоголя “Ревизор”» Л.А. Илюшиной, Р.С. Кимягаровой, Л.М. Баш (ред. Т.Л. Беркович), который можно рассматривать как один из перспективных вариантов авторского словаря отдельного произведения.

Общая характеристика этого словаря дана его составителями:

Основная задача словаря — наиболее полно и точно представить язык комедии. Поэтому в него включена вся лексика комедии (для большинства лексем во всех употреблениях), что дает возможность наглядно показать все ее лексическое и семантическое богатство. В словаре не только констатируется факт наличия того или другого слова, но и устанавливается конкретное значение каждого словоупотребления (вычленяются слова-омонимы и все представленные в языке комедии значения многозначных слов), выделяются структурные единицы, состоящие из нескольких компонентов. Такой подход позволяет в контексте общеупотребительных языковых фактов увидеть индивидуальные черты языка комедии. Это касается употребления как отдельных слов (их значений), так и устойчивых словосочетаний, многие из которых являются бытовавшими в языке фразеологизмами <...>, а некоторые представляют собой индивидуально-авторскую трансформацию фразеологизма <...> (с. 4).

Укажем на некоторые особенности данного словаря, которые, на наш взгляд, важны для составителей и пользователей такого рода словарей.

Создание толковых (объяснительных) авторских словарей отдельного произведения — одна из задач лексикографии, значимая и в теоретическом, и в практическом плане. Такой словарь важен как для характеристики языка и стиля одного произведения и всего творческого наследия автора в целом, так и для описания языка этого периода. С точки зрения современного пользователя такой словарь ценен как пособие при чтении текста, как справочник, в котором содержатся сведения, которые могут быть необходимы и полезны современному читателю при знакомстве с конкретным произведением. Из этого следует, что в качестве объекта описания в словарях подобного типа должны избираться прежде всего такие тексты, которые считаются «авторитетными» в обществе, принадлежат

известным авторам и относятся к числу произведений, наиболее значимых в художественном, историко-культурном и т.п. отношении. Первыми в ряду таких текстов стоят произведения классической художественной литературы и современных авторов, которые в общественном мнении составляют «золотой фонд» отечественной словесности.

«Словарь языка комедии Гоголя “Ревизор”» в полной мере отвечает всем этим требованиям. В нем в лексикографически обработанном виде представлен язык художественного произведения, которое относится к классическим произведениям золотого века русской литературы и с которым должен быть знаком любой человек, обучавшийся в общеобразовательной школе. Здесь важно отметить, что Словарь комментирует текст произведения, от времени создания которого современного читателя и зрителя отделяет без малого двести лет, вследствие чего многое в тексте, очевидное для современников Н.В. Гоголя, для нас оказывается не всегда понятным, иногда совсем темным, а то и попросту нераспознаваемым и скрытым. Словарь, таким образом, оказывается незаменимым помощником, позволяющим современному читателю и зрителю увидеть, что стоит за каждым словом и выражением, постигнуть глубину содержания комедии, осознать и прочувствовать обаятельность ее языка. Именно на это нацелены приемы и способы лексикографического описания языка комедии в Словаре.

В Словаре, содержащем 4 тыс. словарных статей, которые включают около 28 тыс. употреблений, описано всё, что есть в тексте комедии: слова нарицательные и имена собственные, слова русские и иностранные, слова в свободном употреблении и в составе устойчивых сочетаний разных типов, фразеологические единицы. Каждое слово в Словаре характеризуется по всем основным параметрам, которыми определяется употребление лексических единиц в речи: форма слова, частотность употребления, семантика, лексико-грамматические свойства и т.д.; особым образом даются сведения историко-культурного характера, позволяющие современному читателю лучше понять текст комедии Гоголя «Ревизор». Таким образом, Словарь является хорошим подспорьем для русского читателя, учителя общеобразовательной школы, родителей, а также для

иностранцев, изучающих русский язык, русскую словесность и русскую культуру.

Практическая ценность Словаря ни со стороны «рядового» пользователя, ни со стороны специалиста не вызывает никаких сомнений: пользователь найдет в Словаре сведения обо всех словах и выражениях, с которыми он встретится в тексте комедии. И — укажем особо — эта информация в словаре дается таким образом и в той степени, чтобы читатель имел возможность, с одной стороны, ощутить дух той эпохи, в которую создавалось произведение, а с другой — увидеть применимость описываемых в тексте произведения ситуаций к современной действительности. Поэтому в Словаре особое внимание уделяется комментариям историко-культурологического характера: пояснениям к реалиям разного рода, именам упоминаемых исторических личностей, названиям российских учреждений и должностей, журналов, произведений и т.д., а также объяснениям к заимствованным словам. Такого рода сведения необходимы для максимально приближенного к авторскому замыслу восприятия современным читателем текста комедии. Такие комментарии в Словаре даются в конце словарных статей, с абзаца и под знаком *.

Полностью соглашаясь с необходимостью помещения в Словаре указанных сведений (и в такой форме), считаем нужным указать, что объем сведений энциклопедического характера в авторском словаре может быть с пользой для дела увеличен, так как такая информация значительно расширяет горизонты читательского восприятия и помогает увидеть тонкие оттенки смысла и обертоны, определившие в конечном счете выбор автором произведения именно этого слова или выражения, именно этой формы, именно такого сочетания с другим словом и т.д. Информация энциклопедического характера может, на наш взгляд, включаться и в разные элементы словарной статьи, в частности в описание значения слова и ситуации его употребления. Так, например, данное в Словаре толкование значения слова *ассигнация* как 'название бумажных денег, выпускавшихся в России с 1769 по 1848 г.' (с. 34) является совершенно достаточным для контекстов типа:

[Хлестаков:] Что это у вас в руке? [Аммос Федорович:] (потерявшись и роняя на пол ассигнации). Ничего-с. [Хлестаков:] Как ничего? Я вижу,

деньги упали (IV, 3); [Городничий:] Сейчас! (Внимает из бумажника.) Еще, как нарочно, самыми новенькими бумажками. [Хлестаков:] А, да! (Берет и рассматривает ассигнации.) Это хорошо. Ведь это, говорят, новое счастье, когда новенькими бумажками (IV, 16) (с. 34).

Вместе с тем включение в описание значения данного слова сведений о том, что в России в первой половине XIX в. существовал двойной денежный счет — на серебро и на ассигнации, причем курс серебряного рубля (при всех его колебаниях) был значительно выше курса рубля ассигнациями и т.д. — позволило бы пользователю увидеть чуть больше в содержании контекстов типа:

[Бобчинский:] (шаря в карманах). У вас, Петр Иванович, нет ста рублей? У меня всего сорок ассигнациями (IV, 7); [Бобчинский:] У нас с Петром Ивановичем шестьдесят пять-с на ассигнации-с, да-с (V, 8) (Там же).

Таким образом, задачей, стоящих перед составителями Словаря одного произведения, является также необходимость представить описываемый материал с учетом тех изменений, которые происходили в жизни и в языке за тот исторический период, который отделяет современного носителя языка от времени, когда были созданы сами тексты, причем представить таким образом, чтобы это не повлияло на объективность лексикографической разработки материала в целом.

Особым требованием к авторским словарям является отражение в них индивидуальных черт лексикона писателя и специфики его использования (причем в употреблении как типовом, стандартном, так и нестандартном, трансформированном, индивидуально-авторском). В рецензируемом Словаре этой стороне языка комедии «Ревизор» уделяется особое внимание, причем отмечается, что Словарь отражает, «с одной стороны, живой активный словарный состав русского национального языка определенного исторического периода, а с другой — его индивидуальное преломление в тексте уникального произведения, в котором общенациональное и индивидуальное удивительно тесно и неразрывно связаны между собой, настолько, что индивидуальное вошло в русский литературный язык и прочно закрепились в нем» (с. 3—4). Поэтому совершенно оправданным для данного Словаря

является лексикографическое описание индивидуально-авторского употребления слова и выражения по той же схеме и тем же принципам, что и употребление узусальное. Вместе с тем считаем необходимым указать, что это только один из вариантов представления в Словаре авторского употребления, который в данном случае определяется особенностями самого произведения. Разработка специальных приемов и способов лексикографического описания окказионального, нестандартного, трансформированного, индивидуально-авторского использования языковых единиц составляет особую задачу в авторской лексикографии. Здесь свое место занимают и вопросы, связанные с отражением в словарях (в том числе и в словарях языка в целом) соотношения и взаимодействия языковых фактов и явлений, подводимых под категории узусального и окказионального, всеупотребительного и авторского.

Специального обсуждения требует также вопрос, касающийся лексикографического описания в словаре языка одного произведения особых однословных и составных наименований: имен собственных и устойчивых сочетаний разных типов (идиом, пословиц и поговорок, крылатых выражений), номинаций терминологического характера, номенклатурных обозначений и т.п. В «Словаре языка комедии

Гоголя “Ревизор”» такие единицы описываются в основном корпусе Словаря и в соответствии с общими принципами лексикографической разработки, а специфика этого материала подчеркивается особыми приемами его представления, в частности применением для их характеристики особых графических знаков и обозначений (подробнее об этом см. с. 6–16 Словаря).

Таким образом, «Словарь языка комедии Гоголя “Ревизор”» – лексикографическое издание, которое может использоваться в качестве словаря-справочника как в практических, так и в научных целях. Адресатом Словаря является весьма широкий круг пользователей: исследователи и ученые, учащиеся и учителя, актеры и режиссеры, писатели и переводчики, читатели и почитатели творчества Н.В. Гоголя. Особое значение «Словарь языка комедии Гоголя “Ревизор”» имеет для авторской лексикографии: он не только вносит свой вклад в решение стоящей перед отечественной лексикографией общей задачи создания словарей языка наиболее значимых произведений русской литературы, но и может послужить образцом для создания серии словарей такого типа, а также основой для разработки общей модели авторского словаря подобного типа и оптимальных способов лексикографического описания языкового материала в нем.

Вниманию подписчиков!

Напоминаем наши индексы в подписных каталогах

«Роспечать»:

для индивидуальных подписчиков – 73334,

для организаций – 81234;

«КАТАЛОГ РОССИЙСКОЙ ПРЕССЫ»:

для индивидуальных подписчиков – 24296,

для организаций – 24297;

«Почта России»:

для индивидуальных подписчиков и организаций – П3896.